

Волк

1.1 vot pastukaš'ko val mon, êž vož'maš'ko val.

| | | | | | | |
|-----|----------------|----------|-----|------|------------------|----------|
| vot | pastuka-š'ko | val | mon | êž | vož'ma-š'ko | val |
| вот | пасти-Prs(1Sg) | быть.Pst | я | овца | следить-Prs(1Sg) | быть.Pst |

Пастушила я как-то, за овцами присматривала.

1.2 so ber š'iz'êl val n'i.

| | | | |
|-----|---------|---------|--------------|
| so | ber | š'iz'êl | val=n'i |
| тот | поздний | осень | быть.Pst-уже |

Была уже поздняя осень.

1.3 ber, ber š'iz'êl, kântemân, kântemân val n'i, lêmê us'isa, us'ênê kad' val n'i.

| | | | | |
|---------|---------|---------|--------------------|--------------------|
| ber | ber | š'iz'êl | kân-t-emân | kân-t-emân |
| поздний | поздний | осень | замерзать-Smlf-Res | замерзать-Smlf-Res |

| | | | | | |
|--------------|------|------------|------------|------|--------------|
| val=n'i | lêmê | us'-isa | us'-ênê | kad' | val=n'i |
| быть.Pst-уже | снег | падать-Cvb | падать-Inf | как | быть.Pst-уже |

Поздняя осень была, всё замёрзло, снег вроде даже падал.

1.4 i ogn'am vož'maš'ko vož' vêlên êžjostê.

| | | | | | |
|---|--------------------|-------------------|------|----------|----------------|
| i | og-n'a-m | vož'ma-š'ko | vož' | vêl-ên | êž-jos-tê |
| и | один-Coll-Poss.1Sg | следить-Prs.1(Sg) | луг | верх-Loc | овца-Pl-Acc.Pl |

Я в одиночку присматривала за овцами на лугу.

1.5 skaljos no ej val soku, muket až'ên vož'malo val skaljostê.

| | | | | | |
|---------------|-------------|----------|-----|-------|--------|
| skal-jos=no | e-j | val | so | ku | muket |
| корова-Pl-Add | Neg.Pst.1Sg | быть.Pst | тот | когда | другой |

| | | | |
|-----------|---------------------|----------|------------------|
| až'-ên | vož'ma-l-o | val | skal-jos-tê |
| место-Loc | следить-Exp-Prs.3Pl | быть.Pst | корова-Pl-Acc.Pl |

Коров тогда тоже не было, коров пасли в другом месте.

1.6 nokin' no život'jos vož' vêlên evêl.

| | | | | |
|-------------|------------|------|----------|---------|
| no-kin'=no | život'-jos | vož' | vêl-ên | evêl |
| Neg-кто-Add | скотина-Pl | луг | верх-Loc | Neg.Cop |

Free На лугу не было никакого скота (кроме овец).

1.7 a kwaž' zore, kwaž' zore tatên vož' vêlên zurod, turên zurod'jos val, turên zurod'jos.

| | | | | |
|---|--------|--------------------|--------|--------------------|
| a | kwaž' | zor-e | kwaž' | zor-e |
| a | погода | идти.дождь-Prs.3Sg | погода | идти.дождь-Prs.3Sg |

| | | | | | | |
|--------------|------|----------|-------|-------|------------|----------|
| ta-t-ên | vož' | vêl-ên | zurod | turên | zurod'-jos | val |
| этот-Obl-Loc | луг | верх-Loc | стог | трава | стог-Pl | быть.Pst |

turên zurod'-jos
трава стог-Pl
Шёл дождь, а там на лугу были стога сена.

1.8 turêñ zurod'jos dorê... turêñ zurod ule pukš'i i pukiš'ko.

turêñ zurod'-jos dor-ê turêñ zurod ul-e pukš'-i
трава стог-Pl около-III трава стог низ-III сесть-Pst(1Sg)
i puk-iš'ko
и сидеть-Prs(1Sg)
И я рядом со стогом, под стогом, уселась и сижу.

1.9 i až'iš'ko: šapрак doram lăktizê êžjos.

i až'-iš'ko šapрак dor-a-m
и видеть-Prs(1Sg) быстро около-Loc/III-Poss.1Sg
lăkt-i-z-ê êž-jos
приходить-Pst-3-Pl овца-Pl
И вижу: ко мне быстро бегут овцы.

1.10 sêlti, кругом naš'kiš'ko, mar ta, êžjos doram vuizê.

sêl-t-i naš'k-iš'ko mar ta êž-jos
стоять-Smlf-Pst(1Sg) смотреть-Prs(1Sg) что этот овца-Pl
dor-a-m vu-i-z-ê
около-Loc/III-Poss.1Sg приходить-Pst-3-Pl
Я встала, посмотрела кругом: что это - овцы ко мне бегут?

1.11 kin'lăš'ke kăškazê a, mar a šusa, naš'kiš'ko.

kin'-lăš'-ke kăška-z-ê=a mar=a šusa naš'k-iš'ko
кто-Gen2-Indef бояться-Pst-3-Pl-Q что-Q Compl смотреть-Prs(1Sg)
Смотрю, испугались кого-то, что ли.

1.12 i až'iš'ko — odigez êž kâl'em otije.

i až'-iš'ko odig-ez êž kâl'-em o-ti-je
и видеть-Prs(1Sg) один-Poss.3(Sg) овца оставаться-Pst2 тот-
Prol-III
И вижу - одна овца осталась там.

1.13 i doraz kin'ke pênê kad'.

i dor-a-z kin'-ke pênê kad'
и около-Loc/III-Poss.3(Sg) кто-Indef собака как
И возле неё кто-то вроде собаки.

1.14 pogârte soje, a so op'at' ž'uč'ke, mêne ken'ake, i op'at' soje pogârte.

pogâr-t-e so-je a so op'at' ž'uč'-k-e
свалить-Smlf-Prs.3Sg тот-Acc а тот опять поднимать-Detr-
Prs.3Sg
mên-e ken'a-ke i op'at' so-je pogâr-t-e
идти-Prs.3Sg сколько-Indef и опять тот-Acc свалить-Caus-Prs.3Sg
Заваливает её, она опять встаёт, сколько-то проходит, и опять её заваливает.

1.15 nu, mon soje kožaj až' pal pênê šusa.

| | | | | | |
|--------|-------|---------|-----------------------|-------|---------|
| nu | mon | so-je | koža-j | až' | pal |
| ну | я | тот-Асс | предполагать-Pst(1Sg) | перед | сторона |
| pênê | šusa | | | | |
| собака | Compl | | | | |

Ну, я сперва подумала, что это собака.

1.16 a so pênê evêl vêlem, so kijon vêlem.

| | | | | | | | |
|---|-----|--------|---------|-----------|-----|-------|-----------|
| a | so | pênê | evêl | vêl-em | so | kijon | vêl-em |
| а | тот | собака | Neg.Cop | быть-Pst2 | тот | волк | быть-Pst2 |

А это была не собака, это был волк.

1.17 i raz mon tran' mênî so dorê, ul'l'aš'ko n'i soje, č'erekjaš'ko, ul'l'aš'ko, i so kâškaz mênîš'têm i reka vamen koškiz, potiz so palaz.

| | | | | | | | |
|--------------------|-----|-----------------|----------------------------|-----------------------|-----|----------------|--------------------|
| i | raz | mon | tran' | mên-i | so | dor-ê | |
| и | раз | я | торопясь | идти-Pst(1Sg) | тот | около-III | |
| ul'l'a-š'ko=n'i | | so-je | | č'erek-ja-š'ko | | ul'l'a-š'ko | |
| гнать-Prs(1Sg)-уже | | тот-Асс | | кричать-Mult-Prs(1Sg) | | гнать-Prs(1Sg) | |
| i | so | kâška-z | | mên-iš't-ê m | i | reka | vamen košk-i-z |
| и | тот | бояться-Pst.3Sg | | я-El-Poss.1 | и | река | через уходить-Pst- |
| 3(Sg) | | | | | | | |
| pot-i-z | | so | pal-a-z | | | | |
| выходить-Pst-3(Sg) | | тот | сторона-Loc/III-Poss.3(Sg) | | | | |

И я раз, побежала к нему, гоню его, кричу, он испугался меня и ушёл за реку, ушёл на другую сторону.